

# Mat

## Chapter 9

Modern Hebrew Interlinear

Reference: Modern Hebrew Bible

1 Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον, διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.  
-וְ עָלָה אֶל- סָרָה עָבַר -וְ בָא אֶל- הַ שְׁלוֹ עִיר  
[G2532](#) [G1684](#) [G1519](#) [G4143](#) [G1276](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2398](#) [G4172](#)

עירו: אל ויבא ויעבר באניה וירר

2 Καὶ ἰδοῦ, προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον; καὶ ἰδὼν  
-וְ הִנֵּה הַבִּיאוּ לוֹ מִשְׁתָּק עַל- מִטָּה מְשָׁל -וְ כַּרְאָה  
[G2532](#) [G3708](#) [G4374](#) [G0846](#) [G3885](#) [G1909](#) [G2825](#) [G0906](#) [G2532](#) [G3708](#)

ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν, εἶπεν τῷ παραλυτικῷ, Θάρσει, τέκνον;  
-הַ יֵשׁוּעַ אֶת- אַמוֹנָתָם שְׁלָהֶם אָמַר לְ- מִשְׁתָּק יִשְׂרָאֵל בְּנֵי  
[G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4102](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3885](#) [G2293](#) [G5043](#)

ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.  
נִסְלְחוּ שְׁלָךְ הַ חַטָּאִים  
[G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0266](#)

חזק האברים נכה אל ויאמר אמונתם את ישוע כראות ויהי המטה על משכב והוא אברים נכה איש אליו מביאים הם והנה חטאתיך: לך נסלחו בני

3 καὶ ἰδοῦ, τινες τῶν γραμματέων εἶπαν ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος βλασφημεῖ!  
-וְ הִנֵּה אֲחֵרִים מִן-הַ סּוֹפְרִים אָמְרוּ בְ- עַצְמָם זֶה מְגַדֵּף  
[G2532](#) [G3708](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3778](#) [G0987](#)

הוא: מגדף בלבכם אמרו הסופרים מן אנשים והנה

4 καὶ εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν, εἶπεν, Ἰνα τί ἐνθυμεῖσθε  
-וְ יוֹדֵעַ הַ יֵשׁוּעַ אֶת- מַחְשְׁבוֹתֵיהֶם שְׁלָהֶם אָמַר לְ- מַה מַּה חוֹשְׁבִים-אֲתֶם  
[G2532](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1761](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2443](#) [G5101](#) [G1760](#)

πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν?  
רְעוּת בְ- הַ לְבָבְכֶם שְׁלָכֶם  
[G4190](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

בלבבכם: רעה תחשבו למה ויאמר מחשבתם את ישוע וירא

5 τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἄφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ  
מַה כִּי הוּא קַל-יֹתֵר לְ-אֹמַר לְ-נִסְלְחוּ שְׁלָךְ הַ חַטָּאִים אוֹ  
[G5101](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2123](#) [G3004](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0266](#) [G2228](#)

εἰπεῖν. Ἔγειρε καὶ περιπάτει?  
לְ-אֹמַר קוּם -וְ הֵלֵךְ  
[G3004](#) [G1453](#) [G2532](#) [G4043](#)

התהלך: קום אמר אם חטאתיך לך נסלחו האמר הנקל מה כי

6 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς  
 לְמַעַן -וְ תִדְעוּ שֶׁ-כִּי יוֹשֵׁב כְּבוֹדוֹ יֵשֶׁב בְּ-הַ-בֵּן-הַ-שָּׁלֹשׁ אָדָם עַל-הַ-  
 G2443 G1161 G1492 G3754 G1849 G2192 G3588 G5207 G3588 G0444 G1909 G3588  
 γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας· τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ, Ἐγερθεῖς, ἄρον σου τὴν  
 אָרֶץ אֲפִיעֵן לְ-חַטֹּאתַי כֵּן אֶמַר לְ-הַמְשָׁתָק קוּם שָׂא אֶרְנֶךָ אֶת-הַ-  
 G1093 G0863 G0266 G5119 G3004 G3588 G3885 G1453 G0142 G4771 G3588  
 κλίνην, καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου.  
 מִשְׁנָה וְ-הָיָה אֵל-הַבַּיִת שְׁלֶךְ  
 G2825 G2532 G5217 G1519 G3588 G3624 G4771

אל לך ולך מטתך את שא קום האברים נכה אל ויאמר חטאים לסלח בארץ השלטן לו יש האדם בן כי תדעון למען אך  
 ביתך:

7 καὶ ἐγερθεῖς, ἀπήλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.  
 וְ-קָם אָרָא אֶת-הַבַּיִת שֶׁל  
 G2532 G1453 G0565 G1519 G3588 G3624 G0846

לביתו: וילך ויקם

8 ἰδόντες δὲ, οἱ ὄχλοι ἐφοβήθησαν, καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν, τὸν  
 כְּ-רָאוּ -וְ-הָיוּ חֹפְזִים אֶת-הָאֱלֹהִים אֶת-הַמְשָׁתָק שֶׁבְּ-הַבֵּן אֶת-הַמְשָׁתָק שֶׁבְּ-הַבֵּן  
 G3708 G1161 G3588 G3793 G5399 G2532 G1392 G3588 G2316 G3588

δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.  
 נֹתֵן כְּבוֹדוֹ כְּזֹאת לְ-אֲנָשִׁים  
 G1325 G1849 G5108 G3588 G0444

אדם: לבני כזה שלטן נתן אשר האלהים את וישבחו השתוממו זאת כראותם העם והמון

9 Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν, εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ  
 וְ-עָבַר הַיֵּשׁוּעַ מִשָּׁם רָאָה אִישׁ יוֹשֵׁב עַל-הַ-בֵּן  
 G2532 G3855 G3588 G2424 G1564 G3708 G0444 G2521 G1909 G3588

τελώνιον, Μαθθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστάς,  
 מְכָס מַתְתָּיָהוּ נִקְרָא וְ-אֶמַר לוֹ לְ-אֶתְרֵי אֹתִי וְ-קָם  
 G5058 G3156 G3004 G2532 G3004 G0846 G0190 G1473 G2532 G0450

ἠκολούθησεν αὐτῷ.  
 הִלְךָ אַתְרֵי  
 G0190 G0846

אחריו: וילך ויקם אחרי לכה אליו ויאמר מתי ושמו המכס בבית ישב איש וירא משם ישוע בעבר ויהי

10 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ, πολλοὶ τελῶναι  
 וְ-הָיָה הוּא מְסֹב בְּ-הַבַּיִת וְ-הִנֵּה רַבִּים מוֹכְסִים  
 G2532 G1096 G0846 G0345 G1722 G3588 G3614 G2532 G3708 G4183 G5057

καὶ ἁμαρτωλοὶ, ἐλθόντες, συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.  
 וְ-חַטְאִים בָּאוּ הִסְבּוּ עִם-יֵשׁוּעַ וְ-עִם-הַמְּלַמְדִים אֶת-הַמְּלַמְדִים שֶׁל  
 G2532 G0268 G2064 G4873 G3588 G2424 G2532 G3588 G3101 G0846

ותלמידיו: ישוע עם ויסבו באו רבים וחטאים מוכסים והנה בביתו בהסבו ויהי

11 καὶ ἰδόντες, οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Διὰ τί, μετὰ  
 וְ-רָאוּ הַפְּרוּשִׁים אָמְרוּ לְ-תַלְמִידָיו שְׁלֹשׁ מַה מְדוּעַ עִם  
 G2532 G3708 G3588 G5330 G3004 G3588 G3101 G0846 G1223 G5101 G3326

τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν?  
 הַמְּכָסִים וְ-חַטְאִים אוֹכֵל הַמּוֹרֶה שְׁלָכְמְ  
 G3588 G5057 G2532 G0268 G2068 G3588 G1320 G4771

רבכם:אכל והחטאים המוכסים עם מדוע תלמידיו אל ויאמרו הפרושים ויראו

12 ὁ δὲ ἀκούσας, εἶπεν, Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' ἄλλ-  
-ה -וּ כ-שְׁמַע אָמַר לֹא צְרֻךְ יֵשׁ ל- לְ חֻקִּים רֹפֵא -לְ אֲלֵא-  
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3004](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2480](#) [G2395](#) [G0235](#)

οἱ κακῶς ἔχοντες.  
-לְ רָעִים ה-חֻלִּים  
[G3588](#) [G2560](#) [G2192](#)

החוליים:אם כי לרפא צריכים אינם החזקים אליהם ויאמר ישוע זאת וישמע

13 πορευθέντες δὲ, μάθετε τί ἐστίν, Ἐλεος θέλω, καὶ οὐ θυσίαν: οὐ  
לְכוּ וְ-וּ לְמַדּוּ מָה הוּא חֶסֶד חֶפְצָתִי לֹא-וּ לֹא לֹא זָבַח לֹא  
[G4198](#) [G1161](#) [G3129](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1656](#) [G2309](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2378](#) [G3756](#)

γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλούς.  
כִּי בָאתִי לְ-קָרֵא צְדִיקִים אֲלֵא חַטָּאִים  
[G1063](#) [G2064](#) [G2564](#) [G1342](#) [G0235](#) [G0268](#)

לתשובה:החטאים את אם כי הצדיקים את לקרא באתי לא כי זבח ולא חפצתי חסד הוא מה ולמדו צאו ואתם

14 Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου, λέγοντες, Διὰ τί ἡμεῖς  
אָז נִגְשׁוּ אֵלָיו -ה- תְּלִמִידִים שֶׁל-יוֹחָנָן לְאֹמַר מְדוּעַ מָה אֲנַחְנוּ לֹא  
[G5119](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2491](#) [G3004](#) [G1223](#) [G5101](#) [G1473](#)

καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν «πολλά», οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ  
-וּ-ה- -ה- פְּרוֹשִׁים צָמִים תְּרַבָּה -וּ-ה- -וּ- תְּלִמִידִים שְׁלָךְ לֹא  
[G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3522](#) [G4183](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G4771](#) [G3756](#)

νηστεύουσιν?  
צָמִים  
[G3522](#)

צמים:אינם ותלמידך הרבה צמים והפרושים אנחנו מדוע ויאמרו יוחנן תלמידי אליו ויגשו

15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ  
-וּ אָמַר לְהֵם -ה- יֵשׁוּעַ -ה- יְכוּלִים? -ה- בְּנֵי שֶׁל- הַחֲתָנָה  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3361](#) [G1410](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G3567](#)

πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστίν ὁ νυμφίος? ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι  
לְ-הַתְּאֵבֶל עַל-עוֹד כְּמָה עִם- אֲתָם הוּא -ה- חָתָן יָבֹאוּ וְ- יָמִים  
[G3996](#) [G1909](#) [G3745](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3566](#) [G2064](#) [G1161](#) [G2250](#)

ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουςιν.  
כִּי-אֲשֶׁר יִקָּח מִ- אֲתָם -ה- חָתָן וְ- אֵז יִצְוִמוּ  
[G3752](#) [G0522](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3566](#) [G2532](#) [G5119](#) [G3522](#)

יצומו:ואז החתן מאתם ולקח באים ימים הגה עמהם החתן בעוד להתאבל החפה בני יוכלו איך ישוע אליהם ויאמר

16 οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ; αἴρει  
אִישׁ-לֹא וְ- מְנִיחַ מְלֵאִי מְבָךְ חֶדֶשׁ עַל- בְּגָד יָשֵׁן קוֹרֵעַ  
[G3762](#) [G1161](#) [G1911](#) [G1915](#) [G4470](#) [G0046](#) [G1909](#) [G2440](#) [G3820](#) [G0142](#)

γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.  
כִּי אֶת-ה- מְלֵוִי שְׁלוֹ מִן- ה- בְּגָד וְ- גְרוּעַ קָרַע הוֹנָה  
[G1063](#) [G3588](#) [G4138](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2440](#) [G2532](#) [G5501](#) [G4978](#) [G1096](#)

הקריעה:ותרע השמלה מן מלאתו תנתק כי בלה שמלה על חדשה מטלית משים אין

- 17 οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκούς παλαιούς; εἰ δὲ μή | γε  
 לא-וּלֹא מְטִילִים יַיִן קָדָשׁ לְ-תוֹךְ נִדְוֹת יְשָׁנוֹת אִם -וְ לֹא  
[G3761](#) [G0906](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G0779](#) [G3820](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1490](#)
- ρήγγυνται οἱ ἄσκοι, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται, καὶ οἱ ἄσκοι ἀπόλλυνται.  
 יִתְקַעְקְעוּ -הַ נִדְוֹת וְ-הַ -הַ יַיִן נִשְׁפָּךְ וְ-הַ -הַ נִדְוֹת יֵאָבְדוּ  
[G4486](#) [G3588](#) [G0779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3631](#) [G1632](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0779](#) [G0622](#)
- ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκούς καινούς, καὶ ἀμφοτέροι συντηροῦνται.  
 אֲלֹא מְטִילִים יַיִן קָדָשׁ לְ-תוֹךְ נִדְוֹת יְשָׁנוֹת וְ-הַ -וְ שְׁנֵיהֶם נִשְׁמְרִים  
[G0235](#) [G0906](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G0779](#) [G2537](#) [G2532](#) [G0297](#) [G4933](#)

בנאדות החדש היין את גותנים אבל יאבדו והנאדות ישפך והיין הנאדות יבקעו פן בלים בנאדות חדש יין גותנים ואין ישמר: יחרו ושניהם חדשים

- 18 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδοὺ, ἄρχων εἷς ἔλθων, προσεκύνει αὐτῷ,  
 אֵלֶּה הוּא מְדַבֵּר לָהֶם הִנֵּה רֹאשׁ אֶחָד בָּא הַשְׁתַּחֲוֶה לוֹ  
[G3778](#) [G0846](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3708](#) [G0758](#) [G1520](#) [G2064](#) [G4352](#) [G0846](#)
- λέγων, ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν; ἀλλὰ ἔλθων, ἐπίθεος τὴν  
 לֵאמֹר -שֶׁ -הַ בַּת שְׁלִי עָתָה מָתָה אֲבָל בּוֹא שִׁים אֶת-  
[G3004](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2364](#) [G1473](#) [G0737](#) [G5053](#) [G0235](#) [G2064](#) [G2007](#) [G3588](#)
- χεῖρά σου ἐπ' αὐτήν, καὶ ζήσεται.  
 יָדְךָ שְׁלִי עָלֶיהָ עָלֶיהָ -וְ תַחֲיֶה  
[G5495](#) [G4771](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2198](#)

עליה ידך את ושים נא בא בתי מתה זה עתה ויאמר לו וישתחו בא השרים אחד והנה אלה את אליהם מדבר הוא ויהי ותחיה:

- 19 καὶ ἐγερθεὶς, ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθει αὐτῷ, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.  
 -וְ קָם -הַ יֵשׁוּעַ הִלְךָ אַחֲרָיו וְ-הַ -הַ תַּלְמִידִים שָׁלוּ  
[G2532](#) [G1453](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0190](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

ותלמידיו: הוא אחריו וילך ישוע ויקם

- 20 Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ αἰμορροῦσα δώδεκα ἔτη, προσελθοῦσα ὄπισθεν, ἤψατο  
 -וְ הִנֵּה אִשָּׁה זָבַת-דָּם שְׁנָיִם-עָשָׂר שָׁנָה נִגָּשָׁה מֵ-אֲחֹר וְנָעָה  
[G2532](#) [G3708](#) [G1135](#) [G0131](#) [G1427](#) [G2094](#) [G4334](#) [G3693](#) [G0680](#)
- τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ.  
 -בָּ צִיצִת שָׁל-בְּגָדוֹ שָׁלוּ  
[G3588](#) [G2899](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#)

בגדו: בציצת ותגע מאחריו נגשה שנה עשרה שנים דם זבת אשה והנה

- 21 ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἄψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι.  
 אָמְרָה כִּי -בַּ-עַצְמָהּ אִם אִם רַק אֲנֵעַ -בָּ בְּגָדוֹ שָׁלוּ אֲנִישֶׁ  
[G3004](#) [G1063](#) [G1722](#) [G1438](#) [G1437](#) [G3440](#) [G0680](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G4982](#)

אושע: בבגדו אנע אם אך בלבה אמרה כי

- 22 ὁ δὲ Ἰησοῦς, στραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτήν, εἶπεν, Θάρσει, θύγατερ; ἢ  
 -הַ -וְ יֵשׁוּעַ יָנַה וְ-הַ -וְ אֹתָהּ אָמַר תִּזְקִי בְתִי -הַ  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4762](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2293](#) [G2364](#) [G3588](#)
- πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ ἐσώθη ἢ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.  
 אֱמוּנָה שְׁלִי הוֹשִׁיעָה-אוֹתָךְ אֹתָךְ -וְ נִשְׁעָה הִיא מִן-הַ שָׁעָה הַהִיא  
[G4102](#) [G4771](#) [G4982](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4982](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1565](#)

היא: השעה מן האשה ותושע לך הושיעה אמנתך בתי חזקי ויאמר אותה וירא ישוע ויפן

23 καὶ ἔλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχοντος, καὶ ἰδὼν τοὺς  
 -וְ -בֵּית -הַ -שֶׁל-הַ רֹאשׁ -וְ -הַ -רֵאשׁוֹן  
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G0758](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#)

αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον,  
 תְּלִילִים -וְ-תִשְׁבָּח -הַ הוֹמָה הוֹמָה  
[G0834](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2350](#)

ויאמר: ההומה העם ואת בחלילים המחללים את וירא השר בית אל ישוע ויבא

24 ἔλεγεν, Ἀναχωρεῖτε. οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον, ἀλλὰ καθεύδει. καὶ  
 אָמַר סוּרוּ לֹא כִי מָתָה -הַ נִעְרָה אֲלָא יְשָנָה -וְ  
[G3004](#) [G0402](#) [G3756](#) [G1063](#) [G0599](#) [G3588](#) [G2877](#) [G0235](#) [G2518](#) [G2532](#)

κατεγέλων αὐτοῦ.  
 לְעַנּוּ עָלָיו  
[G2606](#) [G0846](#)

לו: וישחקו היא ישנה אך הילדה מתה לא כי מפנה סורו

25 ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν, ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς,  
 כִּשְׁשָׁר -וְ -הוֹרַח -הַ -הוֹמוֹן נִכְנַס הַחַיּוֹק -בְּ-יָדָהּ שְׁלָהּ  
[G3753](#) [G1161](#) [G1544](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1525](#) [G2902](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)

καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον.  
 -וְ -קָמָה -הַ נִעְרָה  
[G2532](#) [G1453](#) [G3588](#) [G2877](#)

הנערה: ותקם בידה ויאחזו הביתה ויבא העם גרש אתרי ויהי

26 καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὄλην τὴν γῆν ἐκείνην.  
 -וְ -יִצְאָה -הַ -הַזֵּאת שְׁמוּעָה -לְ-כָל -הַ-אָרֶץ הַהִיא  
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G5345](#) [G3778](#) [G1519](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1565](#)

ההיא: הארץ בכל הזאת השמועה ותצא

27 Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ, ἠκολούθησαν <αὐτῷ> δύο τυφλοὶ,  
 -וְ -בָּעֵבֶר -מִשָּׁם -הַ -יִשׁוּעַ הַלְכוּ אַחֲרָיו שְׁנַיִם עוֹרְרִים  
[G2532](#) [G3855](#) [G1564](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0190](#) [G0846](#) [G1417](#) [G5185](#)

κράζοντες καὶ λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυίδ.  
 צֹעֲקִים -וְ -לְאֹמַר רַחֵם עָלֵינוּ -בֶן-דָּוִד הַיָּד  
[G2896](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1653](#) [G1473](#) [G5207](#) [G1138](#)

דוד: בן: חננו ואמרים צעקם והמה עורים אנשים שני אחריו וילכו משם ישוע ויעבר

28 ἔλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοὶ, καὶ λέγει  
 ו-ב-בֵּית -וְ -אֶל-הַ -בֵּית נָשָׂו אֵלָיו -הַ-עוֹרְרִים -וְ -אֹמַר  
[G2064](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5185](#) [G2532](#) [G3004](#)

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι? λέγουσιν αὐτῷ,  
 לָהֶם -הַ יִשׁוּעַ -הַ-מְאִמִּינִים -שֶׁ-יִכַּל זֶאת לְ-עֲשׂוֹת אֹמְרִים לּוֹ  
[G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4100](#) [G3754](#) [G1410](#) [G3778](#) [G4160](#) [G3004](#) [G0846](#)

Ναί, Κύριε.  
 כֵּן אֲדֹנָי  
[G3483](#) [G2962](#)

אדנינו: כן: אליו ויאמרו זאת לעשות ידיו לאל יש כי אתם המאמינים ישוע אליהם ויאמר העורים אליו נגשו הביתה וכבואו

29 τότε ἦψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, λέγων, Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω  
 אז נגע -ב עיניהם שלקחם לעשה  
[G5119](#) [G0680](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G1096](#)

ὕμῃν.  
 לקחם  
[G4771](#)

כאמנותכם: לכם יעשה ויאמר בעיניהם ויגע

30 καὶ ἠνεώχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί; καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,  
 -וּ נפתחו עיניהם לאמר -וּ הנהיר אותם ה- ישוע  
[G2532](#) [G0455](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [G1690](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)

λέγων, Ὅρατε μηδεὶς γινωσκέτω.  
 לאמר ראו איש-אל ידע  
[G3004](#) [G3708](#) [G3367](#) [G1097](#)

לאיש: יודע פן ראו ויאמר ישוע בם ויגער עיניהם ותפקנה

31 οἱ δὲ ἐξεληθέντες, διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὄλῃ τῇ γῆ ἐκεῖνη.  
 -הם-אבל-הם -וּ יצאו יפיעו אותו ב- כל ה- ארץ היא  
[G3588](#) [G1161](#) [G1831](#) [G1310](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1565](#)

ההיא: הארץ בכל שמעו את השמיעו בצאתם והמה

32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων, ἰδοὺ, προσήνεγκαν αὐτῷ <ἄνθρωπον> κωφόν,  
 -הם- -וּ יוצאים יבואו הנה הביאו לו איש אלם  
[G0846](#) [G1161](#) [G1831](#) [G3708](#) [G4374](#) [G0846](#) [G0444](#) [G2974](#)

δαιμονιζόμενον.  
 א-ווי-ש  
[G1139](#)

שד: אחוז אלם איש אליו הביאו והנה יצאו המה

33 καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου, ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ  
 -וּ כ-ג-ש -ה- שד רבר -ה- אלם -וּ התפלאו -ה-  
[G2532](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2974](#) [G2532](#) [G2296](#) [G3588](#)

ὄχλοι, λέγοντες, Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ.  
 המונים לאמר מעולם-לא נראה כזאת ב- ה- ישאל  
[G3793](#) [G3004](#) [G3763](#) [G5316](#) [G3779](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2474](#)

בישראל: כזאת נראתה לא מעולם ויאמרו האנשים המון ויתמה האלם וידבר השד גרש וכאשר

34 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει  
 -הם- -וּ פרושים אמרו -ב- -ה- שר ש-ל-ה- שדים מגרש  
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0758](#) [G3588](#) [G1140](#) [G1544](#)

τὰ δαιμόνια.  
 א-ת-ה- שדים  
[G3588](#) [G1140](#)

השדים: את הוא מגרש השדים שר ידי על אמרו והפרושים

- 35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων  
 -וְ -בבב -הּ -ישוע -ת-הּ -ערים -לן -א-ת-הּ -הּ -כפרים -למוד  
[G2532](#) [G4013](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2968](#) [G1321](#)
- ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας,  
 -בְּ -הַ -בתי-בנות -שלְהם -וְ -מכרזו -את-הַ -הבשויה -של-הּ -מלכות  
[G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G0932](#)
- καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.  
 -וְ -מפא -לְ -מחלה -וְ -לְ -חלשה  
[G2532](#) [G2323](#) [G3956](#) [G3554](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3119](#)

בעם:מדוה וכל מחלה כל וירפא המלכות בשורת ויבשר כנסיותיהם בבתי וילמד והכפרים הערים בכל ישוע ויסב |

- 36 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐσकुλμένοι  
 -כ-ראה -וְ -את-הּ -המונים -נכמר -עליהם -שלְהם -כי -היו -נרמסים  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4697](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1510](#) [G4660](#)
- καὶ ἐρριμμένοι, ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.  
 -וְ -משלמים -בְּ -צאן -ש-אין יש -רועה  
[G2532](#) [G4496](#) [G5616](#) [G4263](#) [G3361](#) [G2192](#) [G4166](#)

רעה:להם אין אשר כצאן ונדרחים מתעלפים הם כי עליהם רחמיו נכמרו ההמנים את ובראותו |

- 37 τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν θεισμός πολὺς, οἱ δὲ  
 -אָ -אומר -לְ -תלמידים -שלו -הּ -אכן -קציר -רב -אבל-הּ -וְ  
[G5119](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3303](#) [G2326](#) [G4183](#) [G3588](#) [G1161](#)
- ἐργάται ὀλίγοι;  
 -פועלים -מעטים  
[G2040](#) [G3641](#)

מעטים:והפעלים הקציר רב ויאמר לתלמידיו ידבר אז |

- 38 δεήθητε οὖν τοῦ Κυρίου τοῦ θεισμοῦ, ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν  
 -התפללו -לְ -אֵל -אֵדון -שלְ -הקציר -שְּׁ -יוציא -פועלים -אֵל -הַ  
[G1189](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2326](#) [G3704](#) [G1544](#) [G2040](#) [G1519](#) [G3588](#)
- θεισμὸν αὐτοῦ.  
 -קציר -שלו  
[G2326](#) [G0846](#)

לקצירו:פעלים לשלח הקציר בעל אל התחננו לכן |